

New Perspectives on Gerard of Cremona

The reason for organising a conference on Gerard of Cremona is that a number of discoveries have been made about his scholarly activities in recent years. Gerard of Cremona (d. 1187) has long been known as the most prolific translator from Arabic into Latin in the Middle Ages. He translated over 70 scientific and philosophical texts, in the fields of logic, geometry, astronomy, natural philosophy, medicine, alchemy and divination, among which his greatest achievements are perhaps the translations of Ptolemy's Almagest and Avicenna's Canon. However, recent research conducted at Ptolemaeus Arabus et Latinus has shown that Gerard was not only a translator, but also an author, a commentator and a revisor of previous translations. The starting point was the discovery by Stefan Georges that Gerard produced a massive commentary on the Almagest. This discovery in turn led to the identification of similar commentaries on Ptolemy's Quadripartitum and Pseudo-Ptolemy's Centiloquium, and there are reasons to suspect that the same was done for other texts yet to be identified. We can also confirm earlier suggestions that Gerard revised and corrected preexisting translations, by Plato of Tivoli and others. Finally, in 2023, Stefan Zieme showed that in his translation of the Almagest, Gerard did not simply adopt the numerical tables as they appeared in his Arabic models, but recalculated them. These new perspectives invite us to reconsider Gerard's scientific activity as a whole and to highlight his multifaceted scholarly endeavours.

ORGANISATION AND CONTACTS

David Juste (djuste@ptolemaeus.badw.de)
Colette Dufossé (cdufosse@ptolemaeus.badw.de)

FREE ENTRANCE / NO REGISTRATION REQUIRED



The Bavarian Academy of Sciences and Humanities is a member of



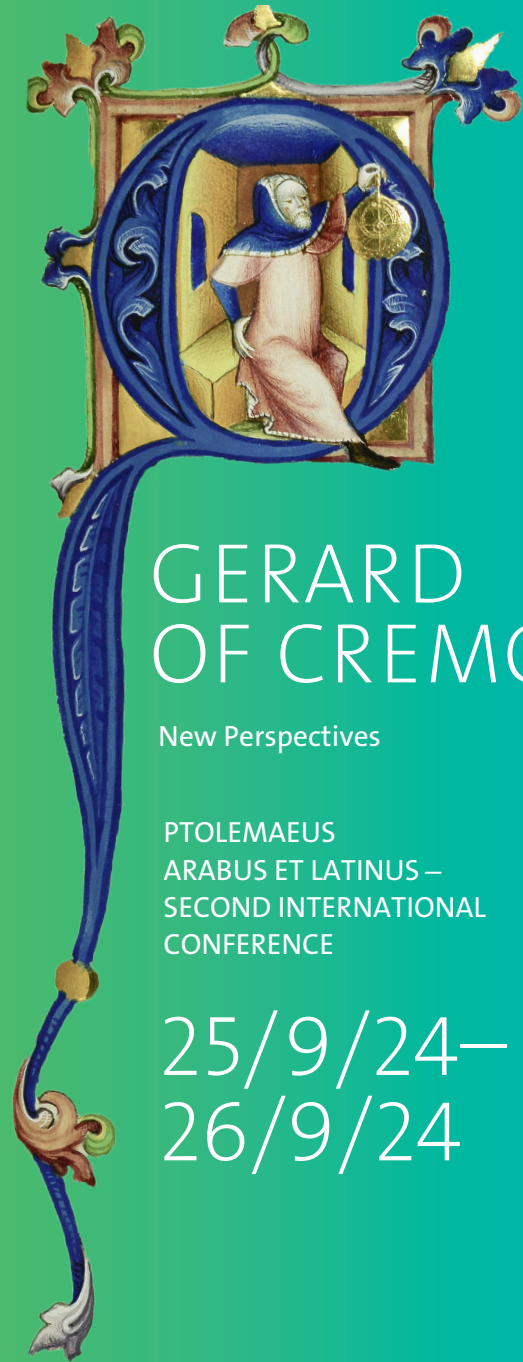
Photographs and films are taken during the event and can be used in various public relations media.

Image:
Decorated initial in Ptolemy's Almagest (MS Klosterneuburg, Stiftsbibliothek, 682, fol. 1r)

Venue

**SCHELLING-FORUM DER BADW
AN DER UNIVERSITÄT WÜRZBURG**

Klinikstr. 3
97070 Würzburg
T +49 931 3180 750
ptolemaeus.badw.de



GERARD OF CREMONA

New Perspectives

PTOLEMAEUS
ARABUS ET LATINUS –
SECOND INTERNATIONAL
CONFERENCE

25/9/24–
26/9/24

Julius-Maximilians-
**UNIVERSITÄT
WÜRZBURG**

BAYERISCHE
AKADEMIE
DER
WISSENSCHAFTEN

BADW



Program

WEDNESDAY 25 SEPTEMBER 2024

9.30 **Doors open**

9.45 **Welcome address**

MORNING SESSION / CHAIR: DAG NIKOLAUS HASSE

10.00 **Gerard of Cremona Before this Conference:
His Life and Works**
DAVID JUSTE
BAdW, Munich

10.45 **Gerard's Achievements: Some Additions**
STEFAN GEORGES
Julius-Maximilians-Universität Würzburg

11.30 **Coffee break**

12.00 **Unveiling the Invisible Translator:
A Computational Analysis of Gerard of
Cremona's Translation Style**
ANDREAS BÜTTNER
Julius-Maximilians-Universität Würzburg

12.45 **LUNCH**

AFTERNOON SESSION / CHAIR: DAVID JUSTE

14.30 **Making the Almagest Accessible to Latin
Readers: The Translation of Gerard of
Cremona**
COLETTE DUFOSSÉ
BAdW, Munich

15.15 **Gerard of Cremona and Some Geometrical Parts
of MS Paris, Lat. 7377B: Euclid and Abū Bakr**
MARC MOYON
Université de Limoges

16.00 **Coffee break**

16.30 **Gerard of Cremona as an Astrologer**
EMANUELE ROVATI
University of Zurich

17.15 **Gerard of Cremona's Involvement in Alchemy,
Geomancy, Divination and the Occult**
CHARLES BURNETT
The Warburg Institute, London

19.30 **Conference dinner**

THURSDAY 26 SEPTEMBER 2024

MORNING SESSION / CHAIR: IRENE CAIAZZO

9.15 **How Did Gerard of Cremona Acquire His Techni-
cal Medical Latin?**
MICHAEL MCVAUGH
University of North Carolina at Chapel Hill

10.00 **Gerard of Cremona: A Good Translator? Some
Problems of Interpretation and Transcription
in His Latin Translations of Greek Medical Texts
Through Arabic**
MARINA DÍAZ MARCOS
Universidad de Castilla-La Mancha

10.45 **Coffee break**

11.15 **La traduction du Canon d'Avicenne: plusieurs
intervenants?**
DANIELLE JACQUART
EPHE, PSL, Paris

12.00 **Who Was the Translator of the Anonymous
Latin Translations of Rhazes
(Ibn Zakariyā' al-Rāzi)?**
DAG NIKOLAUS HASSE
Julius-Maximilians-Universität Würzburg

12.45 **Lunch**

AFTERNOON SESSION / CHAIR: COLETTE DUFOSSÉ

14.30 **45°: The Toledan Tables and the Latitude of
Cremona**
STEFAN ZIEME
Humboldt-Universität zu Berlin

15.15 **On the *Liber omnium sperarum celi et
compositionis tabularum*, Allegedly Translated
by Gerard of Cremona**
PHILIPP NOTHAFT
All Souls College, Oxford

16.00 **Coffee break**

16.30 **New Light on the First Reception of Gerard of
Cremona's Medical Translations**
JOEL CHANDELIER
Université Paris 8

17.15 **A School in Toledo: Gerard of Cremona's
Teaching of the Sciences**
JOHN MULHALL
Purdue University

18.00 **Final discussion**